DOI:10.12361/2705-0866-05-08-134274

认知视角下的一词多译现象
-以“交通”一词翻译为例

刘　清

长沙医学院，中国·湖南　长沙　410205

【摘　要】翻译离不开译者的认知，是译者基于认知对语言的理解及表达的动态变化过程。本文基于认知理论，以“交通”一词翻译为切入点，分析探讨词汇能指和所指之间的动态对等关系，并将该词的不同翻译版本进行对比研究，指出认知语境的重要性，使译文更好地为读者所理解和接受。

【关键词】认知语境；一词多译；交通

An Overview of the Phenomenon of A Word with Multiple Meanings
-Taking “Jiao Tong” as an example

Qing Liu

Changsha Medical University, Changsha, Hunan

[Abstract] Translation,as a dynamic process of the translator's understanding and expression of language on the basis of cognition. Under the guidance of cognition theory, this paper analyzes and explores the dynamic equivalence between signifiant and signifie by taking “Jiao Tong” as an example, and makes a comparative study of different translation versions of the word, so as to indicate the significance of cognitive context, and make the translation better understood and accepted by readers.

[Keywords] Cognitive context; A word with multiple meanings; Jiao Tong

引言

翻译是译者基于认知语境对译入语和目标读者认知的理解而进行的创新性表达的动态过程，其过程受到意象、意象图式、识解等诸多因素的影响（谭业升，2021）。尤其为适应社会经济文化的快速发展，部分翻译在时代浪潮中得以淹没或应运而生，因此要使译文从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息，认知语境至关重要。

1　认知语境在词汇翻译中的必要性

语言是以认知为前提（石翠平，2006）。语言学家索绪尔认为语言符号具有双重性，即具有能指(signifiant)和所指(signifie　)的功能，而能指与所指关系又是是以语言符号为前提。能指就是替代或者表达某种事物的事物，所指就是能指所替代或表达的事物的意义。比如“妻子”一词，有“爱人，老婆，夫人，内人，贱内”等多种语言表达形式，然而由于认知语境变化，同一语言符号的概念可能发生变化，比如“妻子”一词在古代“妻子”指的是老婆和儿女，后来演变为男士对自己伴侣的称呼，一般指女性，但是现在随着社会发展，伴侣也不再拘泥于性别，且第一种意思基本已经消失。因此，语言形式和概念之间并

不是一一对应的关系，而是一种动态对等关系，并随着时代发展变化而变化，译者在翻译时需要审时度势，注意辨别认知语境，根据不同的语境选择不同译本，这样才能使翻译更加准确（肖建安&王志军，2000）。

2 认知视角下“交通”一词的一词多译现象

“交通”一词最早出现在《易经》中的“天地交而万物通”，意思是“天地的阴阳交合,才有万物的生养畅通”，后出现在陶渊明的《桃花源记》的“阡陌交通，鸡犬相闻”乃至现在日常生活中“交通银行”，“交通大学”，“交通运输部”等名称当中，一提到该词，人们的脑海中的印象与“交通拥挤”“交通工具”等相关，但实际上所指概念随着时代发展要更复杂且宽泛，基本如下图所示：

从上图可见，“交通”一词在不同的认知语境中的意思大相径庭。“交通”一词里的“交”字为象形字，意为 “交胫也。从大，象交形。凡交之属皆从交”（《说文解字》），意思是交叉小腿而立。字形采用“大”作边旁，像两腿交叉的样子，所有与交相关的字，都采用“交”作边旁。《桃花源记》中“阡陌交通”原意为“田间小路四通八达”，故罗经国将其译为“trees and paths crisscrossing the fields in all directions.”（颜宏光&周小玲，2021）无疑考虑到了认知语境的差异性，而在专业术语“交通大学”，“交通运输部”和“交通银行”三词翻译当中，认知语境的重要性则更加凸显。

交通大学（JiaoTong University）

“交通大学”为中国综合性研究型大学的统称，起源于1896年创办的南洋公学、山海关北洋铁路官学堂与铁路管理传习所，路、电、信、邮等均属其管理由此可见，单一的communication或者traffic一词均不能概括交通大学之交通的综合意义，因此采用拼音直译——Chiao Tung University，后来新中国推行新拼音后大陆四交才改名“JiaoTong”。

交通运输部 （Ministry of Transport）

交通运输部的业务范围涉及运输体系的规划协调工作，协同相关部门组织规划综合运输体系，指导交通运输枢纽规划和管理等工作，相比民国时期的“交通部”，功能划分更加细致明确，而transport原意为“A means of transportation or conveyance; originally a vessel employed in transporting soldiers, military stores, or convicts; later, the horses, wagons, etc. ”（Oxford Dictionary）因此“transport”更能表示其功能性。

交通银行（Bank of Communications）

交通银行创始之初的目的，本意有二，一是邮传部希望以银行为枢纽，使轮、路、电、邮四政互为交通；二是取“交通”二字交叉贯通引申兴旺发达之义。而communications取义“methods of sending information, especially phones, radio, computers, etc. or roads and railways”（Oxford Dictionary），囊括了交通银行一词的含义，故取communications作为该词的译文。

此外，在《孔雀东南飞》一文中“枝枝相覆盖， 叶叶相交通”中根据其意译为“Their foliage shrouds the couple’s bridal room.（汪榕培译）”，由此可见，关

于“交通”一词的不同译文不胜枚举。词汇翻译中，类似“交通”一词的词汇翻译更多，这里只是列举冰山一角，所以译者应当根据认知语境辨别其能指和所指关系，再对词汇进行恰如其分的翻译。

3 结语

翻译涉及原作者-译者-读者三者之间的动态交流过程，是读者理解原作者写作意图的重要途径。认知语言学视角为译者提供了一个新的标准和角度，挣脱了语言形式的锁链，寻求认知上的对等。本文以“交通”一词翻译为例，从中窥探认知语境在词汇翻译中的重要性，以期探寻翻译上的更多可能性。

参考文献：

[1]谭业升.认知翻译学对翻译研究的重新定位[J].中国外语,2021,18(3):79-87.

[2]石翠平.认知角度的词汇翻译教学[J].社会科学论坛,2006(8):121-123.DOI:10.3969/j.issn.1008-2026.2006.08.038.

[3]肖建安,王志军.认知在翻译过程中的功能与作用[J].吉首大学学报（社会科学版）,2000(2):23-25.

[4]颜宏光,周小玲.《桃花源记》四个英译文的翻译风格[J].福建技术师范学院学报,2021,39(3):261-267.DOI:10.3969/j.issn.1008-3421.2021.03.007.